



# UNITED STATES EMBASSY BISHKEK

ART IN EMBASSIES EXHIBITION

PATRICK HAYASHI • ПАТРИК ХАЯШИ • ПАТРИК ХАЯШИ

**Smoke and Fire #2**, undated

*Smoke and fire on paper, 11 x 14 in. Courtesy of the artist, Oakland, California*

**Түтүн жана от №2**, датасы белгисиз

*Кагаздагы түтүн жана от, 27,9 x 35,6 см. Автор тарабынан берилген, Окленд, Калифорния штаты*

**Дым и огонь №2**, не датирована.

*Дым и огонь на бумаге, 27,9 x 35,6 см. Предоставлено автором, Окленд, штат Калифорния*

## ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*"The ART in Embassies program reveals the rich history and cultural heritage of the United States and the communal experiences that we share with peoples of different countries, backgrounds and faiths, binding us closer together. Through its temporary exhibitions and permanent collections, the ART in Embassies program intrigues, educates, and connects – playing an ambassadorial role as important as that served by traditional diplomacy."*

— Hillary Rodham Clinton  
Secretary of State

## ЭЛЧИЛИКТЕРДЕГИ ИСКУССТВО



1963-жылы негизделген АКШ Мамлекеттик департаментинин «Элчиликтердеги искусство» бөлүмү маданий озуйпасын аткаруу, убактылуу жана туруктуу көргөзмөлөр менен сүрөтчүлөрдүн катышуусундагы иш-чараларды өткөрүү жана басылмаларды чыгаруу аркылуу өлкөбүздүн коомдук дипломатиясында маанилүү ролду ойнойт. Алгачкы болуп бул көркөм чыгарма программасын Заманбап искусство музейи ойлоп тапкан. 1960-жылдардын башында президент Жон Кеннеди бул программага расмий макам ыйгарып, биринчи жетекчисин дайындаган. Учурда АКШнын дүйнө жүзү боюнча 200дөн ашуун элчилик жана дипломатиялык өкүлчүлүктөрүнүн резиденцияларында «Элчиликтердеги искусство» программасы убактылуу жана туруктуу көргөзмөлөрдү уюштуруп, АКШдан

жана кабыл алуучу өлкөлөрдөн учурдагы искусство буюмдарын тандап, көргөзмөлөрдө көрсөтүп турат. Бул көргөзмөлөр чет өлкөлүктөргө эки өлкөнүн тең искусствосунун жана маданиятынын сапатын, масштабын жана ар түрдүүлүгүн тартуулайт жана мунун жыйынтыгында «Элчиликтердеги искусство» программасы башка АКШ фонду же искусство уюмуна караганда көп чет өлкөлөрдө иш алып барат.

«Элчиликтердеги искусство» программасы АКШга баралбаган чет өлкөлүк жарандарга биздин көркөм мурасыбыздын жана баалуулуктарыбыздын тереңдигин жана кенендигин өз көздөрү менен көрүүгө мүмкүнчүлүк берүү менен «америка искусствосун көрүүгө мүмкүнчүлүгү болбогон өлкөлөрдө из калтыра алат».

*«Элчиликтердеги искусство» программасы Америка Кошмо Штаттарынын бай тарыхы, маданий мурасы, жана башка өлкөлөрдүн, диндердин өкүлдөрү менен окшош коомдук тажрыйбаларыбыз менен таанышууга мүмкүнчүлүк берип, бизди бири бирибизге жакындатат. Убактылуу көргөзмөлөрү жана туруктуу жыйындыла-*

*ры аркылуу «Элчиликтердеги искусство» программасы кызыкчылык жаратып, маалымат берип, бириктирип, салттуу дипломатиядай эле мааниге ээ болгон элчинин ролун аткарат».*

*— Хиллари Родхэм Клинтон  
Мамлекеттик катчы*

## ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ



Образованный в 1963 году отдел «Искусство в посольствах» Государственного департамента США играет важную роль в общественной дипломатии нашей страны, осуществляя обширную культурную деятельность по организации временных и постоянных выставок, творческих встреч и обменов, а также подготовку публикаций. Десятилетием ранее подобная концепция глобальной программы в области визуального искусства была впервые выдвинута Музеем современного искусства США. В начале 1960-х годов президент Джон Ф. Кеннеди придал этой программе официальный статус, назначив её первого директора. В настоящее время отдел курирует организацию временных и постоянных выставок в более чем 200-х посольствах, консульствах и дипломатических резиденциях, подбирая и заказывая произведения современного искусства, созданные в Соединенных Штатах и принимающих странах. Такие выставки формируют у международной аудитории представление об уровне, масштабах и разнообразии искусства и культуры обеих стран и обеспечивают программе «Искусство в посольствах» наиболее широкое представительство в странах мира среди всех американских фондов и организаций, работающих в сфере искусства.

Выставки «Искусство в посольствах» позволяют иностранным гражданам, многие из которых никогда не смогут побывать в Соединенных Штатах, лично почувствовать глубину и широту нашего культурного наследия и художественных ценностей, формируя то, что было названо «отпечатком, который может быть оставлен там, где люди не имеют возможности увидеть американское искусство.»

*«Программа «Искусство в посольствах» раскрывает богатую историю и культурное наследие Соединенных Штатов и их общественный опыт, которым мы делимся с представителями разных стран, традиций и религий, и делает нас ближе друг другу. Благодаря временным выставкам и постоянным коллекциям, программа «Искусство в посольствах» вызывает интерес, просвещает и объединяет – играет представительскую роль не менее важную, чем традиционная дипломатия.»*

*— Хиллари Клинтон  
Государственный секретарь*

## INTRODUCTION

I am enjoying the most wonderful opportunity during my time as U.S. Ambassador to the Kyrgyz Republic to celebrate twenty years of friendship between our two countries. Many of our celebrations are retrospective, looking back at what we accomplished together, but we also have the opportunity to look forward into a future of strong partnership. I wanted to capture both of these perspectives when I chose the artwork for this exhibition—a touch of the past with hope for the future.

Some of the artists in this exhibition represent artistic traditions shared by our two countries. The felt works by Patricia Spark evoke the beautiful and practical *shirdaks* and *ala kiyiz* rugs so familiar within Kyrgyz culture. Patricia Spark studied felt making in Central Asia for many years, and incorporated traditional Kyrgyz patterns and techniques into her work. Another traditional art form, *kurak*, reminds me so much of America's quilting heritage. Bringing diverse and sometimes mismatched pieces into a beautiful whole, quilting represents all that is possible in a multi-cultural society. In a decidedly modern and very American twist on quilting, there are two etchings by Mary Lee Bendolph in this exhibition that evoke this practical art form.

I find more common ground, quite literally, in the landscapes included in this exhibition. I am from the state of California, and we in the western United States are very proud of our mountains. It is thrilling to explore the rugged and

beautiful mountains of the Kyrgyz Republic and to see how this landscape influenced Kyrgyz traditions and culture. When I look at the landscapes by David Roholt, April Waters, and my dear friend Patrick Hayashi, I feel I am looking at a representation of both where I grew up and where I now live.

The final two pieces in the exhibition, by Jacob Lawrence, assert a view of society in the midst of turmoil still holding hope for the future. Lawrence's work is an important part of the American conversation on equality, cultural heritage, and the struggle to create a better society for all citizens irrespective of ethnic origin.

I am delighted for this opportunity to share these wonderful works of American art with the people of the Kyrgyz Republic. I would like to express my most sincere thanks to the artists and galleries that lent these works, and to my colleagues in ART in Embassies, especially curator Imtiaz Hafiz, for helping compose such a lovely and thoughtful exhibition. I hope that you enjoy the art as much as I do.

**Pamela L. Spratlen**

*U.S. Ambassador to the Kyrgyz Republic*

*Bishkek  
October 2012*

## КИРИШ СӨЗ

Кыргыз Республикасындагы АКШ элчиси катары эки өлкөнүн ортосундагы достуктун жыйырма жылдыгын майрамдоо мүмкүнчүлүгүнө ээ болгонума өзгөчө ырахаттанып жатам. Мындай майрамдарыбыздын көпчүлүгүн белгилеп жатып, артка кылчайып жетишкендиктерибизге назар салабыз, ошол эле убакта келечектеги күчтүү өнөктөштүгүбүзгө көз чаптыруу мүмкүнчүлүгүбүз бар. Бул көргөзмөгө искусство чыгармаларын тандап жатып бул эки көз караштын тең камтылышын кааладым – өткөн чак менен байланыш жана келечекке карата үмүт.

Бул көргөзмөдөгү кээ бир сүрөтчүлөр эки өлкөгө тең тиешелүү көркөм салттардын өкүлдөрү болушат. Патриция Спарктын кийизден жасаган чыгармалары кыргыз маданиятында кеңири тараган кооз жана ыңгайлуу *шырдак* менен *ала кийиздерди* элестетет. Патриция Спарк кийиз жасоону Борбордук Азияда көп жылдар боюу изилдеген жана өз чыгармаларында салттуу кыргыз оймолору менен ыкмаларын колдонот. Ал эми көркөм өнөрдүн дагы бир салттуу түрү болгон *курак* мага Американын квилтинг мурасын аябай элестетет. Түрдүү жана кээде бири бирине дал келбеген бөлүктөрдү кооз чыгармага бириктирүү менен квилтинг көп маданияттуу коомдо орун ала турган бардык кубулуштарды элестетет. Айрыкча заманбап жана квилтинг өнөрүндөгү америкалык өзгөчөлүгү менен айырмаланган Мэри Ли Бендолфтун эки чыгармасы бул практикалык көркөм өнөрдүн түрүн элестетет.

Мен бул көргөзмөдөгү чыгармалардан көбүрөөк жалпы көрүнүштөрдү, керек болсо жерлердин окшоштугун көрүп турам. Мен Калифорния штатынанмын жана Америка Кошмо Штаттарынын батыш бөлүгүндөгүлөр

тоолорубуз менен аябай сыймыктанабыз. Кыргыз Республикасындагы кырка, кооз тоолорго чыгуу жана кыргыз салттары менен маданиятына жердин мындай өзгөчөлүгүнүн тийгизген таасирин иликтөө абдан кызыктуу. Дэвид Рохолт, Эйприл Уотерс жана менин кымбаттуу досум Патрик Хаяшинин чыгармаларын карап жатып өзүм өскөн жерди жана учурда жашап жаткан жерди көргөндөй болом.

Көргөзмөдөгү Жейкоб Лоуренстин эки чыгармасы баш аламан учурда жашап жаткан, бирок келечектен үмүт эткен коомду көрсөтөт. Лоуренстин чыгармалары америкалыктардын теңчилик, маданий мурас жана теги не карабастан бардык жарандар үчүн жакшы коом түзүү боюнча күрөшүү сыяктуу маселелер боюнча пикир алышуусунун маанилүү бөлүгү болуп эсептелинет.

Кыргыз Республикасынын элине америкалыктардын мыкты көркөм чыгармаларын тартуулоо мүмкүнчүлүгүнө кубанып жатам. Бул чыгармаларды берип турганы үчүн сүрөтчүлөр менен галереяларга, жана ушундай сүйкүмдүү жана маңыздуу көргөзмө уюштурууга жардам берген “Элчиликтердеги искусство” программасындагы кесиптештериме, өзгөчө жыйындынын куратору Имтиаз Хафизге ыраазычылыгымды билдиргим келет. Сиздер да мага окшоп искусствону сүйөсүздөр деп үмүттөнөм.

**Памела Л. Спратлен**

*Кыргыз Республикасындагы АКШ элчиси*

*Бишкек*

*2012 –жылдын октябрь айы*

## ВВЕДЕНИЕ

Я счастлива, что время моего пребывания в качестве посла США в Кыргызской Республике совпало с двадцатилетием установления дружественных отношений между нашими странами. Отмечая такие события, мы часто оглядываемся назад, на то, чего нам удалось достичь вместе, и в то же время получаем возможность бросить взгляд вперед, на наше тесное сотрудничество в будущем. Подбирая работы для этой выставки, я старалась охватить оба эти направления – прикоснуться к прошлому с надеждой на будущее.

Часть из авторов работ в этом собрании представляют художественные традиции, общие для обеих наших стран. Войлочные композиции Патриции Спарк вызывают в памяти красочные и практичные шырдаки и ала-кийзы, столь привычные в кыргызском обиходе. Патриция Спарк в течение многих лет изучала работу с войлоком в Центральной Азии и использует традиционные кыргызские узоры и технику в своих произведениях. Другая традиционная художественная форма, кураки, очень напоминает мне один из элементов культурного наследия Америки – квилтинг, или лоскутное шитьё. Квилтинг, собирая разнообразные и порой несовместимые фрагменты в единое замечательное целое, олицетворяет собой всё то, что присуще мультикультурному обществу. На выставке этот вид прикладного искусства очень современно и «по-американски» представлен двумя гравюрами Мэри Ли Бендолф.

Много общего я нахожу и в пейзажах, включенных в эту экспозицию. Я сама из штата Калифорния, и мы на западе Соединенных Штатов очень гордимся своими гора-

ми. Захватывающе интересно видеть изумительные скалы Кыргызстана и постигать, как этот ландшафт влияет на кыргызские традиции и культуру. Когда я смотрю на пейзажи Дэвида Рохолта, Эйприл Уотерс и моего доброго друга Патрика Хаяши, я чувствую себя так, словно вижу одновременно и то место, где я родилась, и то, где живу сейчас.

Ещё две картины на этой выставке принадлежат кисти Джейкоба Лоуренса и представляют взгляд на социум, в котором в смутные времена всё же сохраняется надежда на будущее. Работы Лоуренса включаются как важная составляющая в обмен мнений в Америке по вопросам равенства, культурного наследия и в борьбу за построение лучшего общества для всех граждан вне зависимости от их происхождения.

Я очень рада, что имею возможность поделиться с кыргызстанцами замечательными образцами искусства Америки и хочу выразить искреннюю признательность художникам и галереям, предоставившим эти работы, а также моим коллегам из программы «Искусство в посольствах» и особенно куратору Имтиазу Хафизу за помощь в создании такой прекрасной и содержательной выставки. Я надеюсь, что встреча с искусством порадует вас так же, как и меня.

**Памела Л. Спратлен**

*Посол США в Кыргызской Республике*

*Бишкек  
Октябрь 2012 г.*

## MARY LEE BENDOLPH (1935)

Gee's Bend is a small rural community southwest of Selma, Alabama. Founded in antebellum times, it was the site of cotton plantations, primarily the lands of Joseph Gee and his relative Mark Pettway, who bought the Gee estate in 1850. After the Civil War, the freed slaves took the name Pettway, became tenant farmers for the Pettway family, and founded an all black community nearly isolated from the surrounding world. During the Great Depression, the federal government stepped in to purchase land and homes for the community, bringing strange renown as an "Alabama Africa" to this sleepy hamlet. The town's women developed a distinctive, bold, and sophisticated quilting style based on traditional American

(and African American) quilts, but with a geometric simplicity reminiscent of Amish quilts and modern art. The women of Gee's Bend passed their skills and aesthetic down through at least six generations to the present. In 2002 the Museum of Fine Arts in Houston, Texas, presented an exhibition of seventy quilt masterpieces from the Bend. The exhibition, entitled *The Quilts of Gee's Bend*, put the Gee's Bend quilts in context by featuring the work of master quilt maker Mary Lee Bendolph and those she influenced.

[www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html](http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html)

## МЭРИ ЛИ БЕНДОЛФ (1935)

Жиз-Бенд – бул Алабама штатындагы Селма шаарынын түштүк-батышында жайгашкан чакан айылдык жамаат. АКШдагы жарандык согушка чейин негизделген бул жамаатта пахта плантациялары болгон жана бул жерлер Жозеф Жи жана анын тууганы Марк Петтвей тарабынан 1850-жылы сатып алынган. Жарандык согуштан кийин эркиндикке ээ болгон кулдар Петтвей атын алып, Петтвей үй-бүлөсүнүн ижарачы фермерлери болушат да, сырткы дүйнөдөн обочолонгон, жалаң өңү кара адамдардын жамаатын негиздешет. Улуу депрессия учурунда федералдык өкмөт ортого түшүп, жамаатка жер менен үйлөрдү сатып берет. Мунун натыйжасында буга чейин белгисиз болуп жүргөн кыштак «Алабаманын Африкасы» катары атагы чыгат. Шаарчанын аялдары курак жасоонун салттуу америкалык жана афро-америкалык курактарга

негизделген, бирок геометриялык жөнөкөйлүгү амиш жамаатынын курактарын жана учурдагы искусствону элестеткен өзгөчө, көрүнүктүү жана көркөм ыкмасын иштеп чыгышкан. Жиз-Бендин аялдары алты муундан бери өз өнөрлөрүн жана көркөм табиттерин жаштарга мурастап берип келүүдө. Техас штатындагы Хьюстон шаарындагы Көркөм искусство музейи 2002-жылы Бенд ууздары жасаган 70 куракты тартуулаган. *Жиз-Бендин курактары* аттуу көргөзмө ууз-чебер Мэри Ли Бендолфтун жана анын шакирттеринин курактарын тартуулап, Жиз-Бендин курактарынын тарыхын баяндап берген.

[www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html](http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html)



## МЭРИ ЛИ БЕНДОЛФ (1935)

Джиз-Бенд – это небольшой посёлок в сельской местности к юго-западу от города Сельма, штат Алабама. Основанный ещё до Гражданской войны (1861-1865), он был окружён хлопковыми плантациями, принадлежавшими главным образом Джозефу Джи и его родственнику Марку Петтвею, который приобрёл имение Джи в 1850 году. После Гражданской войны рабы, получившие свободу, взяли себе фамилию Петтвей, стали фермерами-арендаторами на землях семьи Петтвей и основали негритянское поселение, полностью изолированное от окружающего мира. Во времена Великой депрессии после вмешательства федерального правительства, которое выкупило землю и дома для общины, это глухое селение приобрело своеобразную известность под именем «Алабамская Африка». Женщины посёлка создали самобытный, выразительный и утонченный стиль квилтинга (лоскутного шитья), основан-

ный на традициях изготовления американских и афро-американских лоскутных одеял, но с геометрической простотой, вызывающей ассоциации с работами амишей и современным искусством. По крайней мере шесть поколений женщин Джиз-Бенд донесли свои навыки и чувство красоты до наших дней. В 2002 году музей изобразительных искусств в Хьюстоне, штат Техас, организовал выставку семидесяти шедевров лоскутных изделий из Бенда. Экспозиция под названием «Квилты Джиз-Бенда» продемонстрировала искусство женщин Джиз-Бенда, представив работы выдающейся мастерицы квилтинга Мэри Ли Бендолф и её воспитанниц.

*[www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html](http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/geesbend.html)*

MARY LEE BENDOLPH • МЭРИ ЛИ БЕНДОЛФ • МЭРИ ЛИ БЕНДОЛФ

**Past and Gone, 2005**

Color aquatint, spitbite aquatint and softground etching, 46 x 40 in.  
Courtesy of Jerald Melberg Gallery, Charlotte, North Carolina

**Өткөн жана кеткен, 2005**

Түстүү аквантита жана жумшак лак, 116,8 x 101,6 см  
Жералд Мелберг галереясы тарабынан берилген,  
Шарлотт, Түндүк Каролина штаты

**Прошедшее и утраченное, 2005**

Цветная гравюра на металле, мягкий лак, 116,8 x 101,6 см  
Предоставлено Галереей Джералда Мелберга,  
г. Шарлотта, штат Северная Каролина



**Black and Brown, 2005**

Color aquatint, spitbite aquatint and softground etching, 38 x 36 in.  
Courtesy of Jerald Melberg Gallery, Charlotte, North Carolina

**Кара жана күрөң, 2005**

Түстүү аквантита жана жумшак лак, 96,5 x 91,4 см  
Жералд Мелберг галереясы тарабынан берилген,  
Шарлотт, Түндүк Каролина штаты

**Черное и Коричневое, 2005**

Цветная гравюра на металле, мягкий лак, 96,5 x 91,4 см  
Предоставлено Галереей Джералда Мелберга,  
г. Шарлотта, штат Северная Каролина

## PATRICK HAYASHI

"I took up art in 2002 when I was fifty-six. I was nearing the end of a long and satisfying career at the University of California, so I began taking art classes through UC Extension. Most beginners wisely choose to concentrate on a particular medium and subject. I did the opposite. From the start, I have dabbled in everything – pastel, pencil, pen and ink, charcoal, watercolor, and oil. I like to do landscapes, still lifes, figure studies, self-portraits and abstracts. I recently took up print-making and have tried my hand at etchings and monotypes. I like to think that what I lack in depth I make up for in breadth.

My impulse to try everything is getting worse. This past year, I started to play with matches and began painting with fire and smoke. I found that working in an unfamiliar medium made me go back to the fundamentals and focus on making interesting, varied shapes, light, mid-range and dark tones, lost and found edges and simple, abstract compositions. Sometimes I think that I should stop being so scattered and focus, focus, focus. Then, I say, 'Naw. Not now, maybe later.'"

<http://patrickhayashi.com/>

## ПАТРИК ХАЯШИ

«2002-жылы 56-жашымда искусство менен алек боло баштадым. Ал учурда Калифорния университетиндеги узак жана үзүрлүү ишмердүүлүгүмдү аяктап жатып, искусство боюнча сабактарды сырттан окуй баштадым. Жаңыдан баштагандар акылдуулук менен кайсы бир каражатка жана багытка көңүл бурат. Мен болсо, тескерисинче, бардыгына четинен кирише баштадым – пастел, калем, тушь, көмүр, акварел жана май боёк менен тарта баштадым. Пейзаж, натюрморт, портреттик этюддарды, автопортреттерди жана абстракттуу композицияларды тартканды жактырам. Жакында гравюра менен эстамптарды жасай баштадым жана оюп түшүрүү менен монотипия ыкмаларын өздөштүрдүм. Билимим терең болбосо да, көптөгөн нерселерди үстүртөн да болсо билем деген

ойдоймун. Бардык багыттардан өзүмдү сынап көрүүгө болгон умтулуум улам күчөп жатат. Өткөн жылы ширенке менен ойноп жатып, натыйжасында от жана түтүн менен сүрөт тарта баштадым. Белгисиз каражат менен иштеп баштасам кайрадан өнөрдүн негиздерине кайта баштаганымды байкап, кызыктуу, түрдүү калыптарды, агыш, каралжын түстөрдү, көрүнүп-көрүнбөгөн кырларды жана жөнөкөй, абстракттуу композицияларды жарата баштадым. Кээде мынчалык чаржайыт болбостон, кайсы бир нерсеге көңүл буруш керек деп ойлоп калам. Бир аздан кийин: «Жок, азыр эмес, мүмкүн кийинчерээк», – деп койом.

<http://patrickhayashi.com/>

## ПАТРИК ХАЯШИ

«Я увлёкся искусством в 2002 году, когда мне было 56 лет. Моя продолжительная и успешная карьера в Калифорнийском университете близилась к завершению, поэтому я начал изучать искусство на заочных курсах. Многие новички благоразумно останавливаются на определенном материале и технике. Я поступил иначе. С самого начала я стал заниматься всем – писать пастелью, акварелью и маслом, рисовать пером, карандашом, тушью и углем. Мне нравится писать пейзажи, натюрморты, этюды, автопортреты и абстрактные вещи. Недавно я принялся за создание гравюр и эстампов, а также попробовал свои силы в гравировании и монотипии. Мне хочется думать, что недостаточная глубина моих знаний восполняется их

широтой. Стремление попробовать всё завело меня ещё дальше. В прошлом году, играя со спичками, я начал рисовать с помощью огня и дыма. И обнаружил, что работа с незнакомым материалом заставляет меня вернуться к основам и сосредоточиться на создании интересных, разнообразных форм, светлых, средних и темных тонов, потертых и найденных граней, а также простых абстрактных композиций. Иногда я думаю, что нужно прекратить разбрасываться, а вместо этого сосредоточиться, сосредоточиться, сосредоточиться. Но потом я говорю: Не-е-ет. Не сейчас, возможно, позже».

<http://patrickhayashi.com/>



**Smoke and Fire #2**, undated  
Smoke and fire on paper, 11 x 14 in.  
Courtesy of the artist, Oakland, California

**Түтүн жана от №2**, датасы белгисиз  
Кагаздагы түтүн жана от, 27,9 x 35,6 см  
Автор тарабынан берилген, Окленд,  
Калифорния штаты

**Дым и огонь №2**, не датирована  
Дым и огонь на бумаге, 27,9 x 35,6 см  
Предоставлено автором, Окленд,  
штат Калифорния

PATRICK HAYASHI • ПАТРИК ХАЯШИ • ПАТРИК ХАЯШИ



**Smoke and Fire #4**, undated  
Smoke and fire on paper, 11 x 14 in.  
Courtesy of the artist, Oakland, California

**Түтүн жана от №4**, датасы белгисиз  
Кагаздагы түтүн жана от, 27,9 x 35,6 см  
Автор тарабынан берилген, Окленд,  
Калифорния штаты

**Дым и огонь №4**, не датирована  
Дым и огонь на бумаге, 27,9 x 35,6 см  
Предоставлено автором, Окленд,  
штат Калифорния

**Smoke and Fire #5**, undated  
Smoke and fire on paper, 11 x 14 in.  
Courtesy of the artist, Oakland, California

**Түтүн жана от №5**, датасы белгисиз  
Кагаздагы түтүн жана от, 27,9 x 35,6 см  
Автор тарабынан берилген, Окленд,  
Калифорния штаты

**Дым и огонь №5**, не датирована  
Дым и огонь на бумаге, 27,9 x 35,6 см  
Предоставлено автором, Окленд,  
штат Калифорния





*Smoke and Fire #8, undated. Smoke and fire on paper, 11 x 14 in. Courtesy of the artist, Oakland, California*

**Түтүн жана от №8, датасы белгисиз**

*Кагаздагы түтүн жана от, 27,9 x 35,6 см. Автор тарабынан берилген, Окленд, Калифорния штаты*

**Дым и огонь №8, не датирована. Дым и огонь на бумаге, 27,9 x 35,6 см. Предоставлено автором, Окленд Окленд, штат Калифорния**

## JACOB LAWRENCE (1917-2000)

Jacob Lawrence, who lived much of his life in lower Manhattan, was a great American modern painter whose subjects were history and urban life. Born in Atlantic City, New Jersey, Lawrence is best known for his narrative series of tempera paintings expressive of his own life and that of his peers who migrated from the South to the North. His vivid canvases typically had bold planes of color and symbolic elements of African-American heritage of struggles, aspirations, and accomplishments. His paintings are a unique blend of sensibilities – part narrative mural painting, part social realism, and part modernist abstraction.

In 1946, he began teaching at Black Mountain College in North Carolina at the invitation of abstract painter Josef Albers. He also taught in New York at the Art Students League, New School for Social Research, Pratt Institute, and in Maine at the Skowhegan School. In 1971, he became a professor of art at the University of Washington in Seattle, where he retired in 1986 as professor emeritus. Throughout the 1970s, 1980s, and 1990s, Lawrence continued to paint subjects that referred to racial and social issues of African-Americans and devoted himself to commissions, especially for murals and limited edition prints, to benefit non-profit organizations, including New York's Lincoln Center for the Performing Arts, for which *Supermarket Flora* was created.

## ЖЕЙКОБ ЛОУРЕНС (1917-2000)

Өмүрүнүн көпчүлүк бөлүгүн ылдыйкы Манхэттенде өткөргөн Жейкоб Лоуренс тарыхты жана шаардагы жашоону чагылдырган чыгаан америкалык сүрөтчү. Нью-Жерси штатындагы Атлантик-Сити шаарында туулган Лоуренс, түштүктөн түндүккө жер которуп, көчүп келген өзүнүн жана теңтуштарынын жашоосун чагылдырган, темпера ыкмасында тартылган тематикалык, сюжеттүү чыгармалары менен белгилүү. Анын ачык түстүү боёктор менен тартылган сүрөттөрү кадыресе даана түстүү тегиздиктерди жана афро-америкалыктардын күрөшүнүн, умтулууларынын жана жетишкендиктеринин символикалык элементтерин камтыйт. Ал тарткан сүрөттөр өзүнчө эле кайталангыс кабылдоочулуктун аралашмасы – бир чети дубалга тартылган баяндоочу сүрөт, бир чети социалдык реализм, бир чети модернисттик абстракция.

Лоуренс 1946-жылы абстрактуу сүрөтчү Жозеф Алберсдин чакыруусу менен Түндүк Каролина штатындагы «Блек Маунтин» коллежинде сабак бере баштайт. Ал ошондой эле Нью-Йорктогу Сүрөтчү-студенттердин лигасында, Коомдук изилдөөлөр боюнча жаңы мектепте, Пратт институтунда жана Мэн штатындагы Скоухеган мектебинде сабак берген. 1971-жылы Сизэтлдеги Вашингтон университетинде профессор наамына ээ болуп, 1986-жылы ардактуу профессор катары эс алууга чыккан. 1970, 1980 жана 1990-жылдары Лоуренс афро-америкалыктарга тиешелүү расалык жана социалдык көйгөйлөрдү чагылдырган сүрөттөрдү жаратууну улантып, Нью-Йорктогу Линколн атындагы Колдонмо искусство борбору сыяктуу коммерциялык эмес уюмдар үчүн буюртма менен дубалга тартылган сүрөттөрдү жана нускасы чектелген гравюраларды жаратып келген. Лоуренстин «Супермаркеттин флорасы» аттуу сүрөтү жогоруда аталган Борбор үчүн тартылган.

## ДЖЕЙКОБ ЛОУРЕНС (1917-2000)

Джейкоб Лоуренс, проживший большую часть своей жизни в нижнем Манхэттене, был выдающимся американским художником современности, писавшим на темы истории и городской жизни. Родившийся в Атлантик-Сити, штат Нью-Джерси, Лоуренс хорошо известен своей сюжетно-тематической серией произведений, выполненных в технике темперы, отражавших его собственную жизнь и жизнь его ровесников, перебравшихся с юга страны на север. Его яркие полотна обычно имели отчетливые цветные плоскости и символические элементы афро-американского наследия, полного борьбы, устремлений и достижений. Его работы демонстрируют уникальное сочетание способностей: часть из них – это сюжетно-тематическая настенная живопись, часть – социальный реализм, часть – модернистская абстракция.

В 1946 году по приглашению художника-абстракциониста Джозефа Алберса он начал преподавать в колледже Блек Маунтин в Северной Каролине. Он преподавал также в Нью-Йорке в Лиге студентов-художников, Новой школе социальных исследований, институте Пратта, а также в школе Скоухеган в штате Мэн. В 1971 году он начал преподавать живопись в университете Вашингтона в Сизтле, откуда и ушел в 1986 году на пенсию в звании почетного профессора. В течение 1970-х, 1980-х и 1990-х годов Лоуренс продолжал создавать произведения, отражающие расовые и социальные проблемы афро-американцев, и посвятил себя выполнению заказов, особенно настенной живописи и гравюр с малым тиражом, чтобы помочь некоммерческим организациям, в том числе Центру прикладных искусств Линкольна в Нью-Йорке, для которого и была написана «Флора супермаркета».

### **Supermarket Flora, 1997**

*Silkscreen on paper, 38 x 30 in. Courtesy of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.*

### **Супермаркеттин флорасы, 1997**

*Кагаздагы кездеме чиймеси, 96,5 x 76,2 см  
«Элчиликтердеги искусство жана сактоо» фондунун  
«Элчиликтердеги искусство»*

### **Флора супермаркета, 1997**

*Шелкография на бумаге, 96,5 x 76,2 см. Дар Фонда «За искусство и его сохранение в посольствах» программе «Искусство в посольствах», Вашингтон, округ Колумбия*





J.M.W. Turner 1812



**Play (Harriet Tubman Series), 1939-1940**

*Silkscreen print, 27 ¼ x 36 in. Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.; Gift of Clifford Ames*

**Оюн («Гарриет Табмен» сериясы), 1939-1940**

*Кездеме чиймеси, гравюра, 69,2 x 91,4 см. «Элчиликтердеги искусство» программасы тарабынан берилген, Вашингтон, Колумбия округу, Клиффорд Эймстин белеги*

**Игра (из серии «Гарриет Табмен»), 1939-1940**

*Шелкография, гравюра, 69,2 x 91,4 см. Предоставлено программой «Искусство в посольствах», Вашингтон, округ Колумбия, дар Клиффорда Эймса*

## JACOB LAWRENCE • ЖЕЙКОБ ЛОУРЕНС • ДЖЕЙКОБ ЛОУРЕНС

This image comes from Lawrence's *Harriet Tubman* series of prints, done after a painted biography of Tubman made in 1938-1940. The images celebrate the life of the African American heroine. *Play* portrays an event from early in Tubman's life, when she was probably one of a group of slave children spotted playing in the distance, as if they hadn't a care in the world.

<http://www.yale.edu/>

Бул сүрөт 1938-1940-жж. Табмендин өмүр баянын боёк менен чагылдыргандан кийин тартылган «*Гарриет Табмен*» гравюралар сериясына кирет. Сүрөттөр афро-америкалык баатырдын өмүрүн даңктайт. «*Оюн*» сүрөтү Табмендин бала чагындагы көрүнүштү чагылдырат: балким ал дагы сүрөттөгү түйшүксүз ойногон кул балдардын арасында жүргөндүр.

<http://www.yale.edu/>

Это работа из серии гравюр «Гарриет Табмен», выполненных Лоуренсом после того, как в 1938-1940 гг. им была создана живописная биография Табмен. Полотна этой серии воспевают жизнь этой героической женщины-афроамериканки. На картине «Игра» изображён эпизод из детства Табмен, где она, вероятно, одна из детей рабов, беззаботно играющих вдалеке.

<http://www.yale.edu/>

## DAVID ROHOLT

A native of Salt Lake City, David Roholt studied at Utah State University in Logan, earning a Bachelor of Fine Arts degree in painting and drawing in 2002. In 2006 he received his Master of Fine Arts degree in painting from Colorado State University in Fort Collins. In 2005 he was a recipient of the W. Garfield Weston Fellowship and worked as an artist-in-residence in Manitoba, Canada, in conjunction with the Delta Waterfowl Organization, completing a number of plein air oil paintings inspired by the Prairie Pothole Region surrounding Lake Manitoba.

Roholt's works can be found in public and private collections. He has been featured in numerous solo and group exhibitions in Canada, Denmark, England, Germany, Nicaragua, South Korea, and the United States. His past teaching experience includes two years of instruction on the High Plains of Colorado as Assistant Professor of Art at Northeastern Junior College in Sterling. Roholt is currently a Professor of Art at Pierce College Fort Steilacoom located on the edge of Puget Sound in Lakewood, Washington.

<http://www.davidroholt.com>

## ДЭВИД РОХОЛТ

Солт-Лейк-Сити шаарында туулган Дэвид Рохолт, 2002-жылы Логан шаарындагы Юта штатынын университетин аяктап, көркөм сүрөт боюнча бакалавр даражасын алган. Ал эми 2006-жылы Форт-Коллинз шаарындагы Колорадо штатынын университетин аяктап, көркөм искусство боюнча магистр даражасына ээ болгон. 2005-жылы Гарфилд Уэстон атындагы стипендиясын утуп, Канададагы Манитоба шаарындагы “Делта Уотерфоул” уюмунда сүрөтчү болуп эмгектенген. Манитоба көлүнүн тегерегиндеги прерияларга таасирленип, май боёк менен бир канча сүрөттөрдү пленэрдик ыкма менен тарткан.

Рохолттун сүрөттөрүн музейдик жана жеке жыйындылардан жолуктурса болот. Анын чыгармалары Канада, Дания, Англия, Германия, Никарагуа, Түштүк Корея жана АКШдагы көптөгөн жеке жана топтук көргөзмөлөрдө тартууланган. Рохолт Колорадонун Стерлинг шаарындагы Нортистерн коллежинде эки жыл боюу сабак берген. Учурда ал Вашингтон штатына караштуу Лейквуд шаарындагы Пьюджет-Саунд булуңунда жайгашкан Форт Стейлакум Пиэрс коллежинде сабак берүүдө.

<http://www.davidroholt.com>

## ДЭВИД РОХОЛТ

Уроженец города Солт-Лейк-Сити, Дэвид Рохолт учился в университете штата Юта в Логане и в 2002 году окончил его со степенью бакалавра изобразительных искусств по классу живописи и рисования. В 2006 году он получил степень магистра изобразительных искусств в области живописи в университете штата Колорадо в г. Форт-Коллинз. В

2005 году, получив стипендию им. Гарфилда Уэстона, он работал в качестве художника и преподавателя при организации “Delta Waterfowl” в канадской провинции Манитоба. Красота окружающих озеро Манитоба прерий вдохновила его на создание нескольких пленэрных работ маслом.

Работы Рохолта можно найти в музейных и частных коллекциях. Его работы также выставлялись на многочисленных персональных и групповых выставках в Канаде, Дании, Англии, Германии, Никарагуа, Южной Корее и США. В течение двух лет он работал в двухгодичном колледже в

Стерлинге, штат Колорадо, а в настоящее время преподаёт живопись в колледже Пиэрс, расположенном у залива Пьюджет-Саунд в Лейквуде, штат Вашингтон.

<http://www.davidroholt.com>



***See Gray, See Green***, undated

*Oil on canvas, 23 ½ x 41 ¾ in. Courtesy of the artist, Lakewood, Washington*

***Бозду көрүп жатам, жашылды көрүп жатам***, датасы белгисиз  
*Май боёк, 59,7 x 106 см. Автор тарабынан берилген, Лейквуд, Вашингтон штаты*

***Вижу серое, вижу зеленое***, не датирована

*Масло, холст, 59,7 x 106 см. Предоставлено автором, Лейквуд, штат Вашингтон*

## PATRICIA SPARK (1947)

*Vortex – Times Flowers* is from Spark's *Legacy* series. The series resulted from many years of research into the felt rugs of Central Asia: Kyrgyz, Kazak, and Mongol. Spark first encountered the felts from the Middle East and Central Asia in 1974. She uses symbols used by the Kyrgyz, which originated from ancient Northern Mongolian petroglyphs, and depicting goddesses from a matrilineal society. Spark has used these symbols as a personal reflection of her own life, representing the passing of knowledge from one generation to another and the continuation of life.

Patricia Spark received her Master of Fine Arts degree in textiles in 1975 from the University of Washington, Seattle. She did Post Bachelor of Arts studies at the Stenebyskolan Craft School, Dals Långed, Sweden, and received her Bachelor of Arts degree from Western Washington University, Bellingham, in 1970.

[www.sparkfiberarts.com](http://www.sparkfiberarts.com)

## ПАТРИЦИЯ СПАРК (1947)

*Куюн – Мезгилдер гүлү* чыгармасы Спарктын *Мурас* сериясына кирет. Бул серия Борбордук Азиянын, тактап айтканда кыргыз, казак жана моңгол шырдактарын көп жыл боюу изилдегенинен улам жаралган. Алгачкы жолу Спарк Жакынкы Чыгыш менен Борбордук Азия кийиздерин 1974-жылы кезиктирген. Ал түндүк моңгол петроглифтеринен пайда болгон кыргыз оймолорун колдонот. Оймолор матриархат-энелик доордогу аял кудайларды чагылдырат. Бул оймолор аркылуу Спарк өзүнүн жашоосу тууралуу ой-жүгүртүп, муундан муунга берилген билим жана жашоонун уланышын чагылдырат.

Патриция Спарк Сиэтл шаарындагы Вашингтон университетин 1975-жылы аяктап, текстил иши адистиги боюнча магистр даражасына ээ болгон. Ошондой эле Швециянын Далс Ленгид шаарындагы Стенебисколан кол өнөрчүлүгү жана дизайн мектебинде окуп, 1970-жылы Беллингем шаарындагы Батыш Вашингтон университетинен бакалавр даражасын алган.

[www.sparkfiberarts.com](http://www.sparkfiberarts.com)

## ПАТРИЦИЯ СПАРК (1947)

*Вихрь – Цветы времен* является произведением Спарк из серии «Наследие». Эта серия стала результатом многолетнего изучения войлочных ковров Центральной Азии: кыргызских, казахских и монгольских. Спарк впервые познакомилась с войлочными изделиями из Ближнего Востока и Центральной Азии в 1974 году. Она использует

кыргызские орнаменты, берущие начало от древних северо-монгольских петроглифов с изображением богинь эпохи матриархата. Спарк использует эти орнаменты как отражение своей собственной жизни, представляя передачу знаний от одного поколения к другому и продолжение жизни.



Патриция Спарк получила степень магистра искусств по текстильному делу в 1975 году в университете Вашингтона в Сиэтле. Она получила степень бакалавра искусств в университете Западного Вашингтона в Беллингеме в 1970 году

и продолжила образование в школе прикладного искусства и дизайна Стенебисколан в Далс Ленгид, Швеция.

[www.sparkfiberarts.com](http://www.sparkfiberarts.com)



***Susan's Sauvie Island Sunset, c. 2008***

*Handmade wool felt using watercolor inlay with the felting needle, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, Albany, Oregon*

***Сови Сюзанна аралындагы күндүн батышы, 2008***

*Акварел кыстарылган кийиз ийне менен жасалган, 40,6 x 50,8 см. Автор тарабынан берилди, Олбани, Орегон штаты*

***Закат на острове Сови Сюзанны, c. 2008***

*Войлок с акварельной вставкой, сделанной при помощи валяльной иглы, 40,6 x 50,8 см. Предоставлено автором, Олбани, штат Орегон*



**Vortex – Times Flowers**, 1992-1995. Handmade wool felt, 48 x 36 in. Courtesy of the artist, Albany, Oregon  
**Куюн – Мезгилдер гүлү**, 1992-1995. Кийиз, 121,9 x 91,4 см. Автор тарабынан берилди, Олбани, Орегон штаты  
**Вихрь – Цветы времен**, 1992-1995. Войлок, 121,9 x 91,4 см. Предоставлено автором, Олбани, штат Орегон



## APRIL WATERS

Water, with its qualities of reflection, transparency, and movement, has been the focus of April Waters's work for decades. She was born in Santa Monica, California, and grew up by the Pacific Ocean. She studied painting and printmaking at the University of California, Los Angeles, and Art Center College of Design and received her Bachelor of Fine Arts degree at the University of Colorado, Boulder. Her work has led

her to become involved in water issues, creating a series of paintings of women who are working to protect the watersheds of the world. April Waters was selected as a National Park Service Artist-in-Residence for the Crater Lake Centennial Celebration in Oregon.

[www.aprilwaters.com](http://www.aprilwaters.com)

## ЭЙПРИЛ УОТЕРС

Чагылыштыруу, тунуктук жана кыймыл сыяктуу касиеттерге ээ болгон сууга Эйприл Уотерс акыркы жылдары өзгөчө көңүл буруп, өз чыгармаларында чагылдырып келүүдө. Сүрөтчү Калифорния штатындагы Санта-Моника шаарында туулуп, Тынч океанына жакын жерде чоңойгон. Сүрөт жана графиканы ал Лос-Анджелес шаарындагы Калифорния университетинде жана «Арт Центр» дизайн коллежинде окуп, Боулдер шаарындагы Колорадо университетинен көркөм искусство боюнча бакалавр даражасын

алган. Бара-бара суу маселелери менен алектенип, дүйнө жүзүндөгү суу байлыктарын коргоо боюнча иш алып барган аялдарды чагылдырган сүрөттөр сериясын жаратат. Орегон штатындагы Крейтер көлүнүн жүз жылдык маарекеси майрамдалып жатканда Эйприл Уотерс Улуттук парктар башкармалыгынын сүрөтчүсү катары тандалган.

[www.aprilwaters.com](http://www.aprilwaters.com)

## ЭЙПРИЛ УОТЕРС

Вода, с её свойствами отражения, прозрачности и движения, десятилетиями была в центре внимания творчества Эйприл Уотерс. Она родилась в Санта-Монике, штат Калифорния, и выросла на берегу Тихого океана. Она изучала живопись и графику в Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе, а также в колледже дизайна «Арт Центр», и получила степень бакалавра изобразительных искусств в Колорадском университете в Боулдере. Её работа про-

будила в ней интерес к проблемам, связанным с водой, что привело к созданию серии картин с изображением женщин, занимающихся защитой бассейнов рек по всему миру. Эйприл Уотерс была выбрана в качестве художника при Управлении национальных парков на время празднования столетия озера Крейтер в штате Орегон.

[www.aprilwaters.com](http://www.aprilwaters.com)

APRIL WATERS • ЭЙПРИЛ УОТЕРС • ЭЙПРИЛ УОТЕРС



**Wizard Island Sky**, undated

*Oil on canvas, 24 x 36 in. Courtesy of the artist, Salem, Oregon*

**Сыйкырчынын аралынын үстүндөгү асман**, датасы белгисиз  
*Май боёк, 61 x 91,4 см. Автор тарабынан берилген, Салем, Орегон штаты*

**Небо над колдовским озером**, не датирована

*Холст, масло, 61 x 91,4 см. Предоставлено автором, Салем, штат Орегон*

## ACKNOWLEDGMENTS

**Washington** Imtiaz Hafiz, Curator | Jamie Arbolino, Registrar | Marcia Mayo, Senior Editor | Sally Mansfield, Editor | Amanda Brooks, Imaging Manager **Bishkek** Johanna Fernando, Cultural Affairs Officer | Kamila Kojokmatova, Cultural Affairs Assistant | Steven Anderson, Assistant General Service Officer | General Services staff: Nigora Dehkanova, Andrey Puchkov, Igor Zubenkov | Larisa Desyatкова and Kiyalbek Toksonbaev, translators | Nurshat Ababakirov, photographer **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

## ЫРААЗЫЧЫЛЫК

**Вашингтон** Имтиаз Хафиз, куратор | Джейми Арболино, каттоочу | Марша Мэйо, улук редактор | Салли Мэнсфилд, редактор | Аманда Брукс, фото-сүрөтчү **Бишкек** Жоханна Фернандо, АКШ элчилигинин маданий иштер атташеси | Камила Кожокматова, АКШ элчилигинин маданият боюнча программаларынын координатору | Стивен Андерсон, АКШ элчилигинин чарба бөлүмүнүн жетекчисинин жардамчысы | АКШ элчилигинин чарба бөлүмүнүн кызматкерлери: Нигора Дехканова, Андрей Пучков, Игорь Зубенков | Лариса Десяткова жана Кыялбек Токсонбаев, котормочулар | Нуршат Абабакиров, фото-сүрөтчү **Вена** Натали Майер, көркөмдөтүүчү дизайнери

## БЛАГОДАРНОСТЬ

**Вашингтон** Имтиаз Хафиз, куратор | Джейми Арболино, регистратор | Марша Мэйо, старший редактор | Салли Мэнсфилд, редактор | Аманда Брукс, фотограф **Бишкек** Жоханна Фернандо, атташе по культуре посольства США | Камила Кожокматова, координатор культурных программ посольства США | Стивен Андерсон, помощник главы хозяйственного отдела посольства США | Сотрудники хозяйственного отдела посольства США: Нигора Дехканова, Андрей Пучков, Игорь Зубенков | Лариса Десяткова и Кыялбек Токсонбаев, переводчики | Нуршат Абабакиров, фотограф **Вена** Натали Майер, художник-оформитель



Published by ART in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
December 2012